



Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип
Россия Македония

Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip
Russia Macedonia

Вторая международная научная конференция Втора меѓународна научна конференција

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh



Воронежский государственный университет **Университет имени Гоце Делчева, г. Штип**
Россия **Македония**

Воронешки државен универзитет **Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,**
Русија **Македонија**

Voronezh State University **Goce Delcev University in Stip**
Russia **Macedonia**

Вторая международная научная конференция **Втора меѓународна научна конференција**

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ **ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Софија Заболотнаја (Русија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Виолета Димова (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Гергана Пенчева-Апостолова (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Ева Бартос (Полска)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Зеки Ѓурел (Турција)
Неџати Демир (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонгат (Франција)
Реа Лујиќ (Хрватска)
Технички секретар
Софија Заболотнаја
Татјана Уланска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Софија Заболотнаја (руски јазик)

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

81(062)

82(062)

316.7(062)

МЕЖДУНАРОДНАЯ научная конференция (2 ; Воронеж ; 2017)

Сборник статей / Вторая международная научная конференция, Воронеж, 10-12 мая 2017 = Сборник на трудови / Втора меѓународна научна конференција, Воронеж, 10-12 мај 2017 = Conference proceedings / Second International Scientific Conference, Voronezh, 10-12 May 2017. - Штип : Универзитет имени Гоце Делчева = Универзитет “Гоце Делчев” = Shtip : Goce Delcev University, 2017. - 642 стр. : табели ; 25 см

Трудови на рус., мак. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-469-7

а) Јазик - Собири б) Книжевност - Собири в) Културологија - Собири
COBISS.MK-ID 105484554

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Софья Заболотная (Россия)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Татьяна А. Тернова (Россия)
Виолета Димова (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Ева Гёргиевска (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татяна Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Гергана Пенчева-Апостолова (Болгария)
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германия)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Даниела Костадинович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Зеки Гюрел (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)
Реа Луйич (Хорватия)
Ученый секретарь
Софья Заболотная
Татьяна Уланска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Софья Заболотная (русский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Техническое редактирование

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Sofya Zabolotnaya (Russia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Eva Gjorgjievska (Macedonia)
Daniela Koceva (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Gergana Pencheva-Apostolova (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Necati Demir (Turkey)
Zeki Gurel (Turkey)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Rea Lujic (Croatia)
Conference secretary
Sofya Zabolotnaya
Tatjana Ulanska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Snezana Kirova (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Irina Arzhanova

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Ануфрієв Олег – КУЛЬТУРНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ НЕКРАСОВЦІВ-СТАРОВІРІЦ В ПОНИЗЗИ УКРАЇНСЬКОГО ДУНАЮ: ІСТОРІЯ ТА СТАН ЗБЕРЕЖЕННЯ В СУЧАСНИХ УМОВАХ ПОЛІЕТНІЧНОСТІ (НА МАТЕРІАЛИ ПОЛЬОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ)	11
2. Асимопулос Панайиотис - РЫБНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ	19
3. Балек Тијана - КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ТЕМПЕРАТУРНИХ ПРИДЕВА У САВРЕМЕНОМ СРПСКОМ И РУССКОМ ЈЕЗИКУ	27
4. Беляева Наталья - ОБРАЗ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ В. ВЫСОЦКОГО И Ю. ШЕВЧУКА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ	37
5. Бердникова Ольга Анатольевна – ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК	45
6. Бестолков Дмитрий Александрович – УЧАСТНИК РЖЕВСКОЙ БИТВЫ. ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ АЛЕКСАНДРА ТВАРДОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ.....	55
7. Гладышева Светлана - СУДЬБА РОССИИ И ЕВРОПЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ Д. С. МЕРЕЖКОВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ.....	63
8. Гончарова Алина - ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО	69
9. Гоцко Алла Николаевна - СОЦИАЛЬНЫЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РЕЧЕВОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ- ФИЛОЛОГА	79
10. Гузенина Светлана - СЛАВЯНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В КУЛЬТУРЕ РОССИИ И МАКЕДОНИИ.....	85
11. Ghențulescu Raluca -демче CULTURAL CHALLENGES IN SPECIALIZED TRANSLATIONS	91
12. Демченко Зинаида - КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	101
13. Денкова Јованка - НАУЧНАТА ФАНТАСТИКА НА ИВАН ЕФРЕМОВ	111
14. Димова Виолета - ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈАТА И МЕДИУМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА	121
15. Ѓорѓиева Димова Марија - ЗА АТРАКТИВНОСТА НА ЕДЕН ЖАНР (КНИЖЕВНИТЕ, КНИЖЕВНО-ТЕОРИСКИТЕ И КНИЖЕВНО-ИСТОРИСКИТЕ ИМПЛИКАЦИИ НА ИСТОРИОГРАФСКАТА МЕТАФИКЦИЈА)	129
16. Ѓорѓиоска Жаклина - ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ТВОРЕЧКАТА РИЗНИЦА НА АНТЕ ПОПОВСКИ	139
17. Ефременкова Татьяна Николаевна - ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО УСПЕШНОЙ ЛИЧНОСТИ, ЧЕРЕЗ ОРГАНИЗАЦИЮ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ	149
18. Жосу Зоя - ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ В РОМАНЕ ГЕРМАНА БРОХА «НЕВИНОВНЫЕ»	153

19. Зайналова Лариса – СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КАК ОСНОВА ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ	157
20. Зуева Надзея - ІДЭЙНЫ БАЗІС НАРОДНАГА БЫЦЦЯ Ў МАЛОЙ ПРОЗЕ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕННІКА ЛУКАША КАЛЮГІ	163
21. Иванова Бильана, Кирова Снежана, Кузмановска Драгана - ВЛИЯНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК	173
22. Ивановска Билјана, Кусевска Марија - ПРАГМАТИКА НАСПРОТИ ГРАМАТИКА НАСПРОТИ СЕМАНИКА	185
23. Iskrev Dimitar - THE MENTOR AS KEY FIGURE IN WORKPLACE TRAINING	193
24. Јакимовска Светлана - ТРАНСФЕРОТ НА КУЛТУРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ ПРИ ПРЕПЕВОТ НА СТИХОЗБИРКАТА БЕЛИ МУГРИ ОД КОЧО РАЦИН	201
25. Jankova Natka - INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ELT	211
26. Jovanov Jane - POLYCONTEXTUAL LINGUACULTURAL COMPETENCE	219
27. Југрева Марија - ПРОТЕСКАТА ВО РАСКАЗОТ „МЕТАМОРФОЗА” НА ФРАНЦ КАФКА	227
28. Караниколова-Чочоровска Луси - МЕНТАЛИТЕТОТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА ЧЕХОВ (ЗА ЖЕНСКИОТ, ЧИНОВНИЧКИОТ И НАРОДСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА АНТОН ЧЕХОВ)	233
29. Корноглуб Е.В. - ОБРАЗ Л.Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ ИОНА ДРУЦЭ «ВОЗВРАЩЕНИЕ НА КРУГИ СВОЯ»	240
30. Коробов-Латынцев Андрей - РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ О ВОЙНЕ И НА ВОЙНЕ	245
31. Костюченкова Наталья - МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯРУСА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКОВ)	257
32. Крикливец Елена - СТИЛЕВАЯ МОДИФИКАЦИЯ РЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА	263
33. Krsteva, Marija - FACT VS. FICTION: THE DOUBLING OF THE BIOGRAPHICAL SELF IN BIOFICTIONS ABOUT F.SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY	271
34. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Бильана - МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ НА – КАМЕН НА СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	277
35. Кузнецова Татьяна - КУЛЬТУРА ЭТНОСА В ФИЛОСОФСКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ	287
36. Kyrchanoff Maksym - MODERNISM, FUTURISM AND AVANT-GARDE AS INTELLECTUAL MOTHERLANDS OF TRANSFORMATIONS IN CHUVASH IDENTITY IN THE POETRY OF GENNADIИ АИИ	295
37. Лазарев Андрей - «СЛАВЯНСКИЙ ВЕСТНИК» И МОСКОВСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ СЪЕЗД (1867)	307
38. Леонтиќ Марија - ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (х)ане/(х)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС	313
39. Лапыгина Мария - ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ	321
40. Lisjak Anton - TRAGOVI RAZVOJA SLAVENSKOG IDENTITETA U POVIJESNIM IZVORIMA SREDNJEGA VIJEKA	329

41. Майсюк Ольга - ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ	341
42. Макаријоска Лилјана - ЛЕКСИЧКИОТ ПОДБОР ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ	349
43. Марковиќ Михајло, Новотни Соња – ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА РМ И ОДНОСОТ НА ИНСТИТУЦИИТЕ КОН МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	359
44. Маролова Даринка, Ѓорѓиевска Ева - БИРГЕРОВАТА „ЛЕНОРЕ“ – ПАРАДИГМА ЗА НЕПРЕБОЛНА ЛЮБОВ	367
45. Меркулова Инна - ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ	373
46. Методијески Дејан, Голаков Костадин - МАКЕДОНИЈА КАКО ПОТЕНЦИЈАЛНА ДЕСТИНАЦИЈА ЗА РУСКИТЕ ТУРИСТИ	383
47. Михайлова Ирина - РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В УСТАНОВЛЕНИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.О. ПЕЛЕВИНА	393
48. Михайлова Елена, Чжоу Жуйгао - ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	399
49. Младеноски Ранко - ПОЕТСКИОТ ОРАТОРИУМ НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ	409
50. Moretti Violeta - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER	419
51. Негријеска Надица – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МОЖНИОТ НАЧИН ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ЕКСЦЕРПИРАНИ ОД РОМАНОТ CANONE INVERSO ОД АВТОРОТ ПАОЛО МАУРЕНСИГ И ПРЕВОДОТ НА МАКЕДОНСКИ	427
52. Недјурмагомедов Георгиј - ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ	437
53. Новотни Соња, Марковиќ Михајло – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА РАЗВОЈОТ НА ПОЛУВОКАЛИТЕ ВО ДВА ПАТЕРИЦИ СО МАКЕДОНСКА ЦРКОВНОСЛОВЕНСКА РЕДАКЦИЈА	445
54. Орлова Надежда - БИБЛЕЙСКОЕ ИМЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АГАРЬ	455
55. Пасмарнова Валерия - ВИДЕО-КЕЙС КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА СТЫКЕ ВЕБИНАРА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ	465
56. Петровска- Кузманова Катерина - „МАЈСТОРОТ И МАГАРИТА“ ОД М. БУЛГАКОВ НА СЦЕНАТА НА МАКЕДОНСКИОТ НАРОДЕН ТЕАТАР	473
57. Плахтиј Татьяна - РЕМИНИСЦЕНЦИИ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ НОВЫХ СМЫСЛОВ В ПЬЕСАХ УКРАИНСКОГО ДРАМАТУРГА XX СТОЛЕТИЯ НИКОЛАЯ КУЛИША	481
58. Пляскова Елена – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ	491
59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste - THE CONTRIBUTION OF “DRACULA UNTOLD” TO THE EVOLUTION OF BRAM STOKER’S DRACULA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROTAGONISTS	497
60. Попова Дарња - БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»: РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ.	505
61. Продановска-Попоска Весна - ПРЕГЛЕД НА МЕТОДИТЕ И ТЕХНИКИТЕ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО ОДНОС НА ПРАВИЛНИОТ ИЗГОВОР	515
62. Розенфелд Марьяна - РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	523

63.	Roitberg Natalia – THE STRUCTURE OF A LANGUAGE LESSON	531
64.	Росенко Н.И. - О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕННОСТЯХ ЭКОНОМИКО-ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЮРИСТА	539
65.	Ряполов Сергей Владимирович - ФИЛОСОФИЯ О. ФЕОФАНА (АВСЕНЕВА) В КОНТЕКСТЕ ВОРОНЕЖСКОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА	543
66.	Саломатина Мария - ЭССЕИСТИКА ПЕТРА ВАЙЛЯ, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ	551
67.	Симонова Светлана, Белоусов Арсений - К ВОПРОСУ ОБ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ СИНТЕЗЕ В ИКОНОПИСИ ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ	561
68.	Соловьев Дмитрий - СИСТЕМА КУРАТОРСТВА УНИВЕРСИТЕТОВ	569
69.	Стојановска-Стефанова Анета - КУЛТУРНИ ПРЕОБРАЗБИ КАЈ ДРЖАВИТЕ ВО УСЛОВИ НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА	573
70.	Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY“ и „WOMAN“	579
71.	Тернова Татјана - ОБРАЗ РЕВОЛУЦИИ В ЛИРИКЕ АНАТОЛИЈА МАРИЕНГОФА	591
72.	Тодорова Марија - УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК	597
73.	Тоевски Свето - АНТРОПОЛОШКАТА ЛИНГВИСТИКА ВО МАКЕДОНИЈА И НЕЈЗИНИОТ ПОГЛЕД НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ И ПЕТРЕ М.АНДРЕЕВСКИ 605	
74.	Тресцова С.В., Трощинская-Степушина Т.Е. - КЛАССИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ	629
75.	Уланска Татјана – КОГНИТИВНИТЕ МЕХАНИЗМИ ПРИ ПРОЦЕСОТ НА ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	633
76.	Филошкина Светлана - ТЕЛЕСНЫЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ»	639
77.	Хайдер Джамил Джабер Альшинаинин - МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ИРАКА В ЭПОХУ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ	645
78.	Холина Дарья Александровна - ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА	651
79.	Цыганкова Яна - РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВАМПИРА В РОМАНАХ ЭНН РАЙС И ПОППИ З. БРАЙТ «ИНТЕРВЬЮ С ВАМПИРОМ» И «ПОТЕРЯННЫЕ ДУШИ»	659
80.	Чуносова Ирина - УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ КАК ПСИХОЛОГО- ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	665
81.	Шутаров Васко - МЕЃУНАРОДНИ КУЛТУРНИ ВРСКИ ВО ВРЕМЕ НА СОЦИО-ПОЛИТИЧКИ ПРОМЕНИ	671

УДК: 821.133.1.09

**БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»:
РЕЦЕНЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО
ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ.**

Дарья Попова

магистрант 2 курса Тамбовского государственного университета
имени Г.Р. Державина

Аннотация

Настоящая статья представляет собой обзор исследований по проблеме французской рецепции творчества Э. По. Актуальность статьи обусловлена обращением к проблеме межнационального диалога литератур, выявлением специфики этнокультурных и индивидуально-психологических факторов его осуществления.

Ключевые слова: Э. По, рецепция, Франция, литературный перевод, диалог литератур, межнациональные взаимодействия.

Одной из ключевых фигур романтизма в американской литературе XIX в. является Эдгар По (1809–1849) – «безумный мечтатель» (здесь и далее перевод мой – Д.П.) [Quinn 1957: 34] и «один из самых удивительных умов, которые когда-либо знал мир» [Там же: 4].

Его авторитет в Европе был намного выше, чем на родине. Он не только учился у своих коллег из Старого Света, но и сам оказал на них серьёзное влияние. Особое внимание творчеству романтика уделяли во Франции. Французским писателям были близки эстетические принципы Э. По, и если в Америке к началу 40-х гг. девятнадцатого столетия его звезда достигла стадии угасания, то во Франции она только начинала разгораться.

Знакомство этой европейской страны с По произошло, по-видимому, немного раньше, чем обычно предполагается. В декабре 1844 г. в парижской газете «La Quotidienne» был опубликован рассказ «Джеймс Диксон, или Роковое сходство» (фр. «James Dixon, ou la funeste ressemblance»). Это было якобы оригинальное произведение, написанное одним из постоянных колумнистов газеты, который всегда подписывал свои творения инициалами Г.Б. (Пьер Гюстав Брюне, 1805–1896, французский историк – прим. моё, Д.П.). На самом деле «Джеймс Диксон...» являлся обыкновенным плагиатом «Вильяма Вильсона» Э. По.

Герои Г.Б. – это честный англичанин из высшего общества и его преступный двойник. Но отсутствие какой-либо мотивации поведения двойника лишает историю смысла и того символического значения, которое есть в рассказе По. Однако не может быть сомнений в том, что Г.Б. читал «Вильяма Вильсона» и сознательно подражал Э. По в своем рассказе. Таким образом, «Джеймс Диксон, или Роковое сходство» – первое зафиксированное в печати свидетельство знакомства французов с творчеством Э. По, а Г.Б. – первый европеец, подвергшийся влиянию американского романтика.

Э. По «умер слишком рано, чтобы увидеть, как его гений становится востребованным» [Quinn 1957: 67], но за три года до смерти ему стало известно, что французы проявляют к нему интерес. Э. По сообщил об этом американскому издателю Эверту Огастесу Дайкингу (1816–1878) в письме от 30 декабря 1846 г.: «Миссис Клемм сказала мне сегодня утром, что некоторые парижские газеты писали о моём “Убийстве на улице Морг”. Она не могла сообщить мне детали, сославшись на то, что узнала об этом от Вас. Об “Убийстве на у. М.” говорилось и в парижской “Le Charivari”, вскоре после первой публикации рассказа в “Graham’s Mag.”: – апрель 1841» [Poe 1846: <http://www.eapoe.org/works/letters/p4612300.htm>]. Но писатель был введён в заблуждение: в 1841 г. в газете «Le Charivari» не упоминалось ни о нём, ни о его рассказе. Скорее всего, издатель Дайкинг рассказал миссис Клемм о судебном процессе, который стал результатом публикации в 1846 г. весьма свободного перевода («плагиатной адаптации» [Quinn 1957: 67]) «Убийства на улице Морг» всё того же Г.Б. Рассказ «Беспрецедентное убийство в истории правосудия» (фр. «Un Meurtre sans exemple dans les fastes de la justice», 1846) печатался на страницах упомянутой ранее газеты «La Quotidienne» частями с 11 по 13 июня. Цель Г.Б., по-видимому, заключалась в удовлетворении интереса читателей к популярным историям о преступлениях, и поэтому он также добавил детали, которые сделали убийство на улице Морг ещё ужаснее, чем задумывал Э. По.

До 1849 г., года смерти Э. По, его творчество привлекло внимание как минимум пяти переводчиков, самые известные из которых – это поэты Шарль Бодлер (1821–1867), Стефан Малларме (1842–1898) и Поль Валери (1871–1945), представляющие восход, расцвет и закат французского символизма. Они «увидели в По что-то такое, что англоязычные читатели пропустили» [The recognition of Edgar Allan Poe 1966: 206].

27 января 1847 г. ежедневная газета «La Démocratie pacifique» опубликовала рассказ Э. По «Чёрный кот» (англ. «The Black Cat», 1846) в переводе Изабель Менье, Так Ш. Бодлер (1821–1867) узнал о

существовании человека, чьё имя он сделал во Франции великим. Но чем Бодлера заинтересовал рассказ? Известно, что в 1841 г. на острове Бурбон поэт оказался свидетелем сцены, которая произвела на него неизгладимое впечатление. Молодая негритянка, рабыня одного из местных плантаторов, была признана виновной в каком-то незначительном преступлении, и по законам того времени её публично выпороли. Бодлер был возмущён зрелищем, но воспоминания о плети, падающей на тело полуобнажённой девушки, заставили его признать наличие у себя садистских наклонностей [Quinn 1957: 79], а рассказ По, содержащий элементы насилия, стал – как следствие – ему близок. По мнению американского литературоведа Патрика Ф. Куинна, «сближению» Бодлера и По способствовал также растущий по обе стороны Атлантического океана в конце 30-х гг. XIX в. интерес к трансцендентальной философии и её концепции единства мира и Бога [Там же: 35-36]. Однако Э. По являлся противником трансцендентализма.

Во Франции первой половины XIX в. прочно укоренились идеалы разума, науки и социального прогресса, характерные для ушедшей в историю эпохи Просвещения, и «для их вытеснения требовалась бомба, привезённая из-за границы» [Quinn 1957: 44]. Ни Жерар де Нерваль (1808–1855), ни даже Виктор Гюго (1802–1885), несмотря на их писательское мастерство, не всегда могли в полной мере соответствовать запросам взыскательных европейских читателей. Предпринимались попытки перевести на французский язык Э.Т.А. Гофмана. Его рассказы были найдены занимательными, но их популярность пошла на убыль, как только появился перевод Э. По, сделанный Ш. Бодлером. Таким образом, Бодлер вернул Франции литературное господство в Европе, которое она уступила Германии в конце XVIII в.

Ш. Бодлер посвятил большую часть своей жизни популяризации американского писателя во Франции. «...В разгар ужасного одиночества, которое меня окружает, я понял гений Эдгара По так хорошо <...>, оттого что он был похож на меня» [Phillips 1979: 74], – признавался поэт. Его статья «Эдгар Аллан По, его жизнь и произведения» (фр. «Edgar Poe, sa vie & ses œuvres», 1852) стала первым исследованием творчества Э. По на иностранном языке. Отредактированная в 1856 г., она была использована в качестве предисловия к первому тому переводов рассказов Э. По, выполненных Бодлером. Всего символист перевёл пять томов прозы Э. По, первый из которых появился в 1856 г., а последний – в 1867 г.

Гением Э. По восхищался Жюль Верн (1828–1905). Ещё до публикации своих знаменитых романов он написал очень любопытную критическую статью «Эдгар По и его сочинения» (фр. «Edgar Poe et ses

œuvres», 1862), в которой не только положительно отозвался о рассказах американского писателя («...По создал совершенно особый род сочинений, его можно назвать *основателем школы чудесного*. У него были подражатели, которые старались превзойти его, но ни один из них даже не сравнялся с ним» (курсив автора – Ж.В.) [Верн 1862: http://az.lib.ru/w/wern_z/text_1862_edgar_poe_et_ses_339uvres.shtml]), но и отметил их недостатки («... фантазии Эдгара По доходили иногда до бреда...» [Там же]). Многие произведения Ж. Верна являются переработкой сюжетов По. Например, на создание романа «Вокруг света за восемьдесят дней» (фр. «Le Tour du monde en quatre-vingts jours», 1872) его вдохновил рассказ «Три воскресенья на одной неделе» (англ. «Three Sundays in a Week», 1841). Верн посвятил Э. По роман «Ледяной сфинкс» (фр. «Le Sphinx des glaces», 1897), являющийся продолжением его «Повести о приключениях Артура Гордона Пима» (англ. «The Narrative of Arthur Gordon Pym of Nantucket», 1838).

Далеко не все литературные деятели Франции разделяли восторг Ш. Бодлера и Ж. Верна. Одни утверждали, что те, кто называют творчество Э. По литературой, перепутали её с «довольно талантливой изобретательностью» [Quinn 1957: 49]. Другие отмечали, что ни в одном из его произведений нет человеческой души, зато преобладают болезнь, зло и смерть. Третьи настаивали, что психические расстройства своих героев писатель испытывал сам. Четвёртые считали, что сюжеты «безумных» [Quinn 1957: 50] рассказов По однообразны, бессмысленны и продиктованы ему алкоголем, и посему его творчество должно представлять больший интерес для студентов-медиков, чем для читателей художественной литературы. Писатель Жюль Барбе д'Ореви́льи (1808–1889) сравнил жизнь По с жизнью цыган и назвал его «королём богемы» [Quinn 1957: 47]. По мнению д'Ореви́льи, По – человек необыкновенного таланта, но его произведения лишены основных проблем человечества, таких как Бог, общество, семья [Там же]. Таким образом, в 1858 г., предположительно, после критики Ж.Б. д'Ореви́льи, репутация Э. По во Франции пошла на спад, продолжавшийся до тех пор, пока приблизительно в 1875 г. американский романтик не стал таким же великим для С. Малларме, каким он был для Ш. Бодлера.

Именно через переводы Бодлера Малларме познакомился с произведениями Э. По. Его первые переводы поэзии По стали появляться в 1875 г. В 1876 г. Малларме посвятил ему сонет «Гробница Эдгара По» (фр. «[Le Tombeau d'Edgar Poe](#)», 1876), что только подтверждает и без того явную печать влияния американского романтика на французского символиста. Для Малларме По был подобен «литературному божеству»

[Quinn 1957: 12]. «... Я обязан моему великому учителю Эдгару По» [Там же], – признавался он. Не менее «великим учителем» американец стал и для П. Валери. «Философия творчества» (англ. «The Philosophy of Composition», 1846) По считается основой поэтической теории Валери. «Э. По – это единственный безупречный писатель. Он никогда не ошибался» [Там же], – утверждал он.

Какими бы оригинальными ни казались поэтические принципы Э. По, они опираются на солидный фундамент эстетики европейского (в частности, немецкого и английского) романтизма. Известно, что По был хорошо знаком с теоретическими работами Фридриха Шлегеля (1772–1829) [Ковалёв 1984: 101]. Его часто сравнивали с Эрнстом Теодором Амадеем Гофманом (1776–1822) [Верн 1862: http://az.lib.ru/w/wern_z/text_1862_edgar_poe_et_ses_339uvres.shtml], но в предисловии к своему сборнику «Гротески и арабески» (англ. «Tales of the Grotesque and Arabesque», 1840) По писал, что страх и ужас, присутствующие в его новеллистике, берут начало не в немецком романтизме, а в его собственной душе [Пое 1840, vol. I: <http://www.eapoe.org/works/misc/tgap.htm>]. Э. По преклонялся перед поэзией Уильяма Вордсворта (1770–1850), Сэмюэла Тэйлора Кольриджа (1772–1834), Томаса Мура (1779–1852), Джона Китса (1785–1821), Джорджа Байрона (1788–1824) и Перси Биши Шелли (1792–1822). Однако литературные критики Реми де Гурмон (1858–1915) и Андре Фонтена (1865–1948) свели к минимуму влияние на Э. По немецкого и английского романтизма, поскольку, по их мнению, По была близка французская культура XVII-XVIII вв. [Quinn 1957: 34].

Писатель Режи Мессак (1893–1945) также исследовал влияние на Э. По французской литературы и выявил связь между «Приключениями Артура Гордона Пима» и произведением неизвестного автора «Путешествие от Северного полюса к Антарктике через центр мира» (фр. «Relation d'un voyage du pôle antarctique au pôle antarctique par le centre du monde», 1721). Доказательств того, что По был знаком с этой книгой, Р. Мессак не предъявил, за исключением лишь ряда её особенностей, встречающихся не только в повести американского романтика об Артуре Гордоне Пиме, но и в его рассказах «Рукопись, найденная в бутылке» (англ. «MS. Found in a Bottle», 1833) и «Низвержение в Мальстрём» (англ. «A Descent into the Maelström», 1841). Мессак отметил, что По в отличие от французского анонима, обладал способностью подобрать такой эффект для своего произведения, которым не было бы перегружено воображение читателя [Quinn 1957: 32-33]. По мнению Мессака, исключительно этот факт является причиной «почти безграничного успеха» [Там же: 33] Э. По

во Франции, хотя не всем известно, по каким критериям писатель выбирал тот или иной эффект. По признанию самого По, он искал «*окрест себя* или, скорее, *внутри себя* такого сочетания событий и интонаций, кои наилучшим образом способствовали бы созданию нужного эффекта» (курсив мой – Д.П.) [По 2003: 708].

Одно из представлений Э. По о творчестве, считающееся новаторским, состоит в том, что чрезмерная краткость лучше чрезмерной длины. По заявлению литературоведа Марселя Франкона (1900–1975) это представление ошибочно связывают с Э.По, но на самом деле оно восходит к некоему французскому писателю XVIII в. по фамилии Эдлен (Эделин) [Quinn 1957: 36]. Таким образом, согласно М. Франкону, Ш. Бодлер «не нашёл ничего нового в По» [Там же: 35], а из его произведений «он всего лишь почерпнул идеи, зародившиеся на самом деле во Франции. Поэтому он был восприимчив к ним» [Там же]. Вследствие этого творчество По так тепло приняли в этой стране.

Патрик Ф. Куинн также допускал возможность наличия французского начала в творчестве Э. По. К примеру, статья По «Философия творчества» отчасти повторяет самое знаменитое сочинение Николя Буало-Депрео (1636–1711) «Поэтическое искусство» (фр. «L'Art poétique», 1674), а его рассказы «Морелла» (англ. «Morella», 1835) и «Лигейя» (англ. «Ligeia», 1838) отдалённо напоминают романы Оноре де Бальзака (1799–1850) «Луи Ламбер» (фр. «Louis Lambert», 1832) и «Серафита» (фр. «Séraphita», 1834) [Там же: 34].

С триумфом символизма, пришедшимся на рубеж XIX–XX вв., авторитет Э. По, впервые воспетого во Франции Ш. Бодлером, был восстановлен благодаря представителям этого направления в литературе, для которых поэзия и эстетика американского романтика стали поистине «драгоценными камнями» [Там же: 53]. Так, например, писатель Гюстав Кан (1859–1936) прокомментировал в 1888 г. рассказ Э. По «Падение дома Ашеров» (англ. «The Fall of the House of Usher», 1839), в том числе и стихотворение «Обитель привидений» (англ. «The Haunted Palace», 1839), вплетённое в ткань повествования и являющееся лейтмотивом данного произведения. Перемены, происходящие с психикой Родерика Ашера по мере развития сюжета рассказа, его автор, по мнению Г. Кана, испытал сам [Quinn 1957: 54]. Дом с его «едва заметной трещиной, которая начиналась под самой крышей, зигзагом проходила по фасаду и терялась в хмурых водах озера» [По 1976: 191], «подобен душе, облачённой в траур» [Там же]. Главный герой рассказа описывает «чрезмерное нервическое возбуждение» [По 1976: 192] своего друга Ашера так детально, «как если бы он был его двойником» [Quinn 1957: 55]. Для того чтобы точнее

изобразить «погибшую душу» [Там же] Ашера и душу героя-повествователя, которая также может погибнуть, Э. По вводит в рассказ стихотворение «Обитель привидений», автором которого, согласно сюжету «Падения дома Ашероу», является сам Ашер. История «о князе Разуме, свергнутом чёрными, как ворон, духами зла, акцентирует этот мотив безумия» [Попова // Efektivní nástroje moderních věd 2014: 12]. По словам Э. По, обитель привидений – это образ помутившегося рассудка, преследуемого призраками [Poe 1841: <http://www.eapoe.org/works/letters/p4105290.htm>].

С мнением Г. Кана о том, что произведения Э. По – это «исследование самого себя» [Quinn 1957: 56], солидарна писательница Жан Дорнис (1870–1948). Она утверждала, что действия его героев идентичны «его собственным намерениям» [Там же]. «Если англичане видели в По, прежде всего, родоначальника детектива, его французским почитателям был интересен его нездоровый и вместе с тем поразительный психологизм, – писала Дорнис. – Удивительный анализ чувств героев, их порочности и шрамов, оставленных различными заболеваниями (в том числе и психическими), шокируют и словно бьют током» [Там же].

Но среди критиков, утверждавших, что в эпоху «благородного, безупречного и прекрасного» [Quinn 1957: 53] Э. По «едва ли нашлась бы душа красивее его души» [Там же], и считавших его «самым необычным, самым оригинальным и самым чудесным из писателей, когда-либо обогативших англоязычную литературу» [Там же], снова нашлись недоброжелатели. Характерным примером этого может служить книга «Эдгар По, его жизнь и творчество. Патологическое исследование психологии» (фр. «Edgar Poe, sa vie et son oeuvre; étude de psychologie pathologique», 1901), написанная историком Эмилем Луврье (1866–1964) и опубликованная в Париже в 1901 г. На страницах книги автор выставляет Э. По дегенератом и наследственным алкоголиком [Quinn 1957: 57]. Подобные суждения послужили отправной точкой для исследования творчества Э. По писателем Камилем Моклером (1872–1945). Познакомившись с его рассказами «Лигейя», «Элеонора» и «Морелла», К. Моклер объявил их леонардесками, т.к. обнаружил сходство с полотнами итальянского художника Леонардо да Винчи (1452–1519) «Мона Лиза» (итал. «Ritratto di Monna Lisa del Giocondo», 1503-1519), «Святая Анна с Мадонной и младенцем Христом» (итал. «Sant'Anna, la Madonna, il Bambino», 1508-1510), и «Иоанн Креститель» (итал. «Saint Jean-Baptiste», 1514-1516), натурщицей для которых, по мнению Моклера, могла быть женщина [Maclair 1926: 239-240]. В «слиянии чёткого изображения с метафизической вуалью и светотенью души» [Там же] он увидел сфумато

да Винчи: то же «благородное, уверенное, деликатное, филигранное, но, тем не менее, неуловимое начертание женских образов» [Там же: 240].

Согласно мнению одного из отечественных исследователей, «в основе некоторых методологических принципов американского писателя лежит концепция воображения, предложенная Кольриджем» [Ковалёв 1984: 230]. Однако, по заверению критика Шарля Дю Боса (1882–1939), «чтобы стать великим во Франции – нужно быть оригинальным» [Quinn 1957: 38]. Стало быть, Э. По должен был привлечь внимание французских поэтов неповторимостью своих произведений. В частности, Ш. Бодлер, С. Малларме и П. Валери почерпнули из его творчества такие художественные приёмы, которые они, очевидно, не смогли найти у других англоязычных писателей. Отсюда вытекает и вывод, что критические работы Э. По не случайно были переведены на французский язык раньше, чем, например, «Литературная биография» (англ. «Biographia Literaria», 1817) С.Т. Кольриджа.

У американско-английского поэта Томаса С. Элиота (1888–1965) было своё объяснение тому, вследствие чего произведения Э. По стали классикой не только для писателей Франции, но и для её читателей. По был «усовершенствован» Ш. Бодлером и С. Малларме в процессе перевода. Они привнесли в его творчество ещё больше изысканности, устранив тем самым некоторые недочёты, допущенные американским писателем. По сути дела, они в той же мере перевели истории Э. По, в какой и переписали их. Следовательно, французы ценят Э. По за то, в чём Бодлер и Малларме преобразили его [The recognition of Edgar Allan Poe 1966: 213].

«Если бы По продолжал писать в духе некоторых немецких романтиков или английских “готических” романистов, мы бы сегодня исследовали его творчество как музейный экспонат – любопытный, но вышедший из употребления и безжизненный» [Quinn 1957: 63], – уверяла литературовед Сириль Арнавон. Неисчерпаемый интерес к произведениям писателя, по её словам, обусловлен тем, что под их «бредовой» [Там же] оболочкой скрыты людские страдания.

Георгий Павлович Злобин считает, что некоторые теоретические высказывания Э. По, в основном, через Бодлера «подхваченные французскими символистами» [Злобин // По 1976: 20], перешли от них «в трансформированном и одностороннем толковании» [Там же] в эстетику модернизма.

Таким образом, в истории начального освоения творчества Э. По французским художественным сознанием выделяется несколько периодов:

- 1) 1840-е – конец 1850-х гг. (произведения Э. По появляются во Франции, начинается их интенсивное освоение);

- 2) конец 1850-х – середина 1870-х гг. (популярность Э. По снижается по причине негативных отзывов критиков);
- 3) середина 1870-х гг. – 1940-е гг. (гений Э. По вновь востребован, но начинаются обвинения в подражании американского романтика французским писателям XVII-XVIII вв.).

Диахронический анализ рецепции творческого наследия Э. По во Франции позволяет не только выделить основные этапы этого процесса, но и определить наиболее значительные условия и факторы его осуществления, что, в свою очередь, проливает свет на существенные особенности творческой личности американского писателя.

Литература

1. Верн Ж. Эдгар По и его сочинения // Модный магазин. № 23-24. СПб., 1864. URL: http://az.lib.ru/w/wern_z/text_1862_edgar_poe_et_ses_339uvres.shtml (дата обращения: 4.12.2015).
2. Злобин Г.П. Эдгар По – романтик и рационалист // По Э. Стихотворения. Проза. М., 1976.
3. Ковалёв Ю.В. Эдгар Аллан По. Л., 1984.
4. По Э. Падение дома Ашероу // По Э. Стихотворения. Проза. М., 1976.
5. По Э. Философия творчества // По Э. Стихотворения. Новеллы. Повесть о приключениях Артура Гордона Пима. Эссе. М., 2003.
6. Попова Д.И. Романтическая картина мира и человека в рассказе Э.А. По «Падение дома Ашероу» // Materiály X mezinárodní vědecko-praktická konference «Efektivní nástroje moderních věd – 2014». - Díl 21. Filologické vědy. Hudba a život. Tělovýchova a sport. Praha, 2014.
7. Phillips E. Edgar Allan Poe, an American imagination: three essays. London, 1979.
8. Poe E.A. Preface // Poe E.A. Tales of the Grotesque and Arabesque in Two Volumes. Vol. I. Philadelphia, 1840. URL: <http://www.eapoe.org/works/misc/tgap.htm> (дата обращения: 9.03.2017).
9. Poe E. to E.A. Duyckinck (December 30, 1846) // Poe E. Letters. URL: <http://www.eapoe.org/works/letters/p4612300.htm> (дата обращения: 6.04.2017).
10. Poe E. to R.F.. Griswold (May 29, 1841) // Poe E. Letters. URL: <http://www.eapoe.org/works/letters/p4105290.htm> (дата обращения: 6.04.2017).
11. Quinn P.F. The French face of Edgar Poe. Carbondale, 1957.
12. The recognition of Edgar Allan Poe: selected criticism since 1829 / Ed. by Carlson E.W. Ann Arbor, 1966.